

# Together with Our Employees

## 従業員とともに



## Promotion of education and awareness raising about human rights

### 人権に関する教育・啓発の推進

社員全員が、精神的にも肉体的にも、安全かつ健康に働けるように労働安全衛生へ配慮しています。社員の労働時間の把握と削減目標を設定しているほか、健康診断の結果や労働実態に応じて産業医ほか産業保健スタッフによる面接指導を実施しています。管理職向けのマネジメント教育の中では、人権への配慮についての認識を深めています。

We give consideration to occupational safety and health so that all of our employees can work in a safe and healthy environment, both mentally and physically. We accurately understand the working hours of our employees and set targets to reduce them. Depending on their health checkup results and working conditions, employees can also consult with an occupational physician and/or occupational health care staff. To promote awareness raising and education on human rights issues, our management education programs for executives are designed to deepen their understanding of the importance of giving consideration to human rights.

高丝关注劳动安全卫生，使全体员工在身心两方面都能安全、健康地投入工作。为维护员工健康，我们不仅把握劳动时间，设置削减劳动时间的目标，还根据体检的结果以及实际劳动情况，请产业医生和职业保健工作人员举办面谈指导。在针对管理人员的管理培训中，推进人权启发与教育，加深管理人员关注人权的意识。

## Improvement of work environment and promotion of diversity management

### 雇用環境の整備とダイバーシティマネジメントの推進

コーセーグループでは、仕事と生活の調和を図り、働きやすい雇用環境の整備をしています。その一環として、美容スタッフ職など女性が多数を占めている有期契約社員の、正社員への雇用転換を積極的に進めています。2015年度には、コーセーとコーセー化粧品販売で、育児や介護を抱える社員に対し、就業を継続するための制度を導入しました。最長で産後1年半まで取得可能な育児休業や時短勤務制度も整備しており、出産した正社員全員が育児休業を取得し、8割以上がその後復帰しています。

The KOSÉ Group is building a work environment where employees can enjoy a balance between their professional and private lives and work in comfort. As part of this environment, we actively promote the shift of fixed-term contract employees, which is largely made up of beauty staff, to regular employment. We have introduced systems in fiscal 2015 for employees who are raising children or taking care of family to continue working with KOSÉ and KOSÉ SALES CO., LTD. Child care leave and shorter working hour programs are also in place to allow employees to take up to a year and a half of leave after the birth of a child. All of our regular employees who have given birth take child care leave, and over 80% return to work thereafter.

为了使工作与生活更协调，高丝集团积极整顿完善用工环境，使员工愉快工作。作为其中的一个环节，高丝推行美容工作岗位等女性占多数的有期劳动合同制员工向普通正式员工转换的用工形态。2015年度开始，高丝和高丝化妆品销售公司引入了相关制度，完善环境，使需要育儿、看护家人的员工也能放心工作。最长可以取得1年半休假的育儿休假制度、短时间工作制度也得到了完善，产后的正式员工取得了育儿休假，八成以上人员在休假后回归岗位。



一人ひとりを尊重した職場環境へ  
Working environment that respects individuals



研究所で実施した親子見学会の様子  
Worksite visit by employees' children at the Research Laboratory



新人研修では働くことについて一から学びます  
New employees learning about the job from scratch



グローバルEMBコンテスト 授賞式の様子と最終選考に残った17名  
Award ceremony of Global EMB Contest and 17 finalists of this Contest



グローバルEMBコンテスト 授賞式の様子と最終選考に残った17名  
Award ceremony of Global EMB Contest and 17 finalists of this Contest



車いすでも作業がしやすい設計(特例子会社 アドバンス)  
Designed for ease of use even from a wheelchair  
(ADVANCE special subsidiary)

## Creation of an environment where people both with and without disabilities work together

### 障がい者と健常者がともに働く環境づくり

株式会社アドバンスは、化粧品の製造を目的とするコーセーの子会社です。障がい者の雇用を促進する特例子会社として、1992年に化粧品業界で初めて、全業種では25番目の認可を受けました。現在は、化粧品の充填、包装、仕上げ加工に関する業務を中心に行っています。建物や機械は障がい者の方でも安全に作業できるように設計され、現在、全従業員数の約3分の1にあたる障がい者が活躍しています。

ADVANCE CO., LTD. is a subsidiary of KOSÉ incorporated for the purpose of manufacturing cosmetics. In 1992, ADVANCE was authorized as the first special subsidiary to promote the employment of people with disabilities in the cosmetics industry and the 25th such company across all industries. Today, this company primarily engages in operations related to loading, packaging, and finishing processes of our cosmetics. The buildings and equipment are designed to be safe for people with disabilities. One-third of all the employees are made up of people with disabilities.

ADVANCE公司是高丝制造化妆品子公司。1992年，作为化妆品行业首家、全行业第25家特例子公司获得认可，并持续运营至今。目前，主要从事化妆品的充填、包装和成品等加工业务。建筑与设备设计也考虑到残障人士工作的安全性，如今，公司员工总数的约三分之一为残障人士。

## Personnel development programs

### 人材育成プログラム

コーセーには、自ら学ぶ人を応援し、自己啓発を促す風土があり、通信教育補助や教育基金制度が整備されています。入社時、3年目、30歳時には、部門横断的な「人材開発研修」があり、社会人基礎力を高めるとともにワークライフバランスについて考える機会となっています。そのほか「部門別研修」では、販売会社における営業研修のように、各事業部ごとに実務を学ぶ機会を設けています。

KOSÉ supports those who are willing to learn and encourages self-development. In line with this corporate culture, we offer subsidies to employees who take correspondence courses. An educational funding system is also available. Our cross-departmental "personnel development training," which is provided to newly hired employees, employees in their third year with the company, and employees who have reached the age of 30, is designed to improve their understanding of the kind of basic knowledge expected of socially responsible persons and to give them an opportunity to think about work-life balance. "Department-specific training," which is similar to the sales training developed for distribution companies, gives staff of each department an opportunity to acquire practical work skills.

高丝具有帮助好学者、促进其自我提升的企业文化，有完善的函授教育补助和教育基金制度。员工在入职时、工作第3年和30岁时，可享受跨部门的“人才开发培训”，这已经成为提高社会人基础实力和思考工作与生活的平衡的机会。此外，“分部门培训”中还设有各个事业部学习实务的机会，类似销售公司的营销培训。

## To improve the skills of beauty advisors

### 美容スタッフの技術力向上のために

お客さまと接する美容スタッフは、知識や技術の習得に加え心を込めた対応で、化粧品にさらなる価値を付加する大切な役割を担っています。2015年度には、厚生労働省の認可を得た「メイクレッスン検定」を導入し、美容スタッフの技術と意識の向上に寄与しています。毎日の店頭活動で身につけた、メイクや接客の技術を総合的に競う場が、「グローバルEMBコンテスト」です。2015年度も、国内外から最終選考まで勝ち残ったメンバー17名が、その技術を競いました。

Beauty advisors, who have direct contact with customers, are responsible for adding further value to cosmetics through attentive service, which requires them to acquire specialized knowledge and skills. In fiscal 2015, we introduced the Make-up Lesson Examination approved by the Ministry of Health, Labour and Welfare to contribute to the skills of beauty advisors and raise awareness. The Global EMB Contest is a venue to compete comprehensively in make-up and service skills they have learned every day in their store activities. In fiscal 2015, 17 of our staff members from Japan and abroad made it to the final round of the contest.

美容工作人员负责接待顾客，肩负着重要的职责，除了学习知识、技术，还要通过真诚接待顾客，赋予化妆品更高的价值。2015年度开始，引入获得厚生劳动省认可的“化妆课程检定”，以提高美容工作人员的技能与意识。“全球EMB大赛”是美容工作人员凭借自己在每天的店铺工作中学会的彩妆技术、待客技术进行综合比拼的平台。2015年度，来自国内外，获得决赛资格的17名选手也在赛场上比试了各自的技术。



# Harmony and Co-existence with Communities

## 地域社会との調和と共生を目指して



fukushima

さくらプロジェクト 「fukushima さくらプロジェクト」で福島・東北を応援

当社は2013年より、復興の象徴となる新種のさくら“はるか”を、全国各地に届けることで、福島・東北を継続的に応援する「fukushima さくらプロジェクト」に参加しています。同年8月からは、当社ならではの取り組みとして化粧品の販売を通じたキャンペーンを実施し、“はるか”の増殖を支援してきました。2015年に初めて福島県の会津若葉幼稚園に寄贈したの次いで、2016年は被災地・福島県以外で初となる千葉県浦安市立入船小学校に寄贈しました。今後も引き続き、新しい小さな桜の木が、未来の子どもの夢や希望と共に育つことを願い、幼稚園や小学校などを中心に苗木を寄贈し、植樹していく予定です。

We have participated in the Fukushima Sakura Project to continually provide aid to Fukushima and Tohoku by delivering Haruka cherries, which is a new species of cherry symbolic to the reconstruction, to each region throughout Japan since 2013. We introduced a campaign through the sale of cosmetics in an effort unique to KOSÉ, which is supporting the cultivation of Haruka cherry trees, in August of that same year. We donated to the Urayasu Municipal Irifune Elementary School in Chiba in 2016, which was the first endowment outside of the disaster inflicted regions of Fukushima after our first endowment to Aizu Wakaba Kindergarten in Fukushima Prefecture in 2015. We plan to continue these efforts in the future with the hope to cultivate the dreams and hopes of the children of tomorrow alongside the new cherry tree saplings. We are planning tree planting activities by donating seedlings with focus on kindergartens and elementary schools.

从2013年开始，将象征复兴的新品种樱花“HARUKA”向全国各地推广。高丝加入了持续支援福岛及东北地区的“fukushima櫻计划”。同年8月开始，本公司采用独特模式，通过化妆品销售开展宣传活动，以支援“HARUKA”的繁殖。2015年首次捐赠给了福岛县会津若葉幼稚園，随后2016年也首次捐赠给灾区福岛县以外千葉県浦安市立入船小学。今后，小小的新品种樱花树苗也将寄托着未来孩子们的梦想与希望，共同成长。高丝也将继续向幼儿园与小学等捐赠并栽植苗木。



「エスプリーク」「コスモデコルテ」「プレディア」から発売する限定品の売上の一部を、新種のさくらの増殖・贈呈費用に寄付するキャンペーンを実施しました。  
(2016年1月16日～3月31日に実施)

We have also introduced a campaign to give a portion of our profit on limited items released from ESPRIQUE, COSME DECORTE and Prédia toward the planting of the new species of cherry trees and the cost of endowments.

<Held January 16, 2016 to March 31, 2016>



震災の記憶を風化させないようにと、毎春、福島県で実施されているプロジェクションマッピングにも協賛しています。

We are also sponsoring projection mapping that is implemented in Fukushima Prefecture every spring so that the memories of the disaster do not fade away.



## Encouraging women engaged in agriculture to be beautiful and healthy

女性農業者の美と健康を応援

農林水産省が主導する、官民連携の「農業女子プロジェクト」に参加しています。女性農業者が培った知恵と、私たち企業の持っているノウハウとを結びつけ、新たなアイデアの創造につなげることを目指しています。当社は、2013年の発足当初より参加しており、2015年度にはスキンケア・メイクセミナー「農業女子Beauty Project」を実施しました。農業に携わるライフスタイルに合わせて、効果的な日焼け止めの使い方や、汗や水で崩れにくいメイクのレッスンを行いました。

KOSÉ participates in the “Women in Agriculture Project,” a collaboration between government and the private sector that is promoted by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. We are aiming to bring together the creation of new ideas by connecting the wisdom cultivated by women engaged in agriculture and know-how we have at the company. We introduced the Women in Agriculture Beauty Project skincare and make-up seminar in fiscal 2015, which had been in the works since the inauguration in 2013. This seminar was tailored to the agricultural lifestyle with lessons about effective use of sunscreen and make-up durable to sweat and water.

高丝加入了日本农林水産省主导的官民合作的“农业女子项目”。务农女性积累的智慧与我们企业的技能结合，旨在激发新的金点子。本公司从2013年项目实施时起便参与该项目，2015年度参与了美容研讨会“农业女子Beauty Project”。课程包括农业相关生活模式下有效的防晒与防汗防水上妆方法。

## Contribution to the development of cosmetology

化粧品学(コスメトロジー)の発展に貢献

公益財団法人コスメトロジー研究振興財団は、1990年にコーセーの創業者である小林孝三郎が化粧品学(コスメトロジー)発展のために設立した機関で、優れた研究を行う研究者や研究機関を助成しています。2015年度は30件の研究課題と1件の国際交流および1件の学術集会に対し助成金を贈呈しました。

The Cosmetology Research Foundation was established in 1990 by Kozaburo Kobayashi, the founder of KOSÉ, for the purpose of developing cosmetology. The Foundation provides subsidies to researchers and research institutes producing outstanding results. In fiscal 2015, subsidies were offered to 30 research projects, one international exchange, and one academic organization.

公益財団法人化粧品学研究振興財団成立于1990年，是高丝创始人小林孝三郎先生为化妆品学发展而成立的机构，向从事出色的研究工作的研究人员和研究机构提供资助。2015年度，财团为30项研究课题和1项国际交流以及1项学术会议捐赠了援助基金。

## Beauty school developing future specialists

美容専門学校から未来を担う人材を育成

コーセーの創業者は、美容の専門家を育てることも重要であると考え、1968年に「コーセー高等美容学校」を設立し、自ら初代校長を務めました。以来48年間に約4000人の人材を輩出しています。1997年からは「東京ヘアメイク専門学校」としてきましたが、2016年度より「コーセー美容専門学校」に名称変更しました。「人づくりを大切に」という理念のもと、美を追求するプロとして活躍できる人材育成に取り組んでいます。

Believing that it is important to develop beauty specialists, the founder of KOSÉ in 1968 established the KOSÉ Koto Biyo Gakko (Beauty Technical College) and served as its first principal. In the 48 years since then, approximately 4,000 students have graduated from the school. In 1997, the school was renamed to the Tokyo Hairmake Vocational School. In 2016, the name was once again changed to KOSÉ Beauty Academy. In line with our philosophy, which emphasizes human resources development, we focus our efforts on developing specialists who will play an active role in pursuing beauty.

高丝创始人认为，培养美容行业的专家同样非常重要，遂于1968年成立了“高丝高等美容学校”，并亲自担任第一任校长。48年来，学校已为社会培养了约4000名人才。1997年，学校改为“东京美发专业学校”，2016年度起更名为“高丝美容专业学校”。在“重视打造人才”的理念下，高丝将积极培育大批人才，作为追求美丽的专家发挥其才能。



コスメトロジーのスペシャリストが集まった表彰贈呈式  
Commendation and presentation ceremony gathering together cosmetology specialists



コーセー美容専門学校(ビューティデザイナーコース)  
KOSÉ Beauty Academy (beauty design courses)



コーセー美容専門学校(ヘアデザイナーコース)  
KOSÉ Beauty Academy (hair design courses)



# CSR Management

## CSRマネジメント

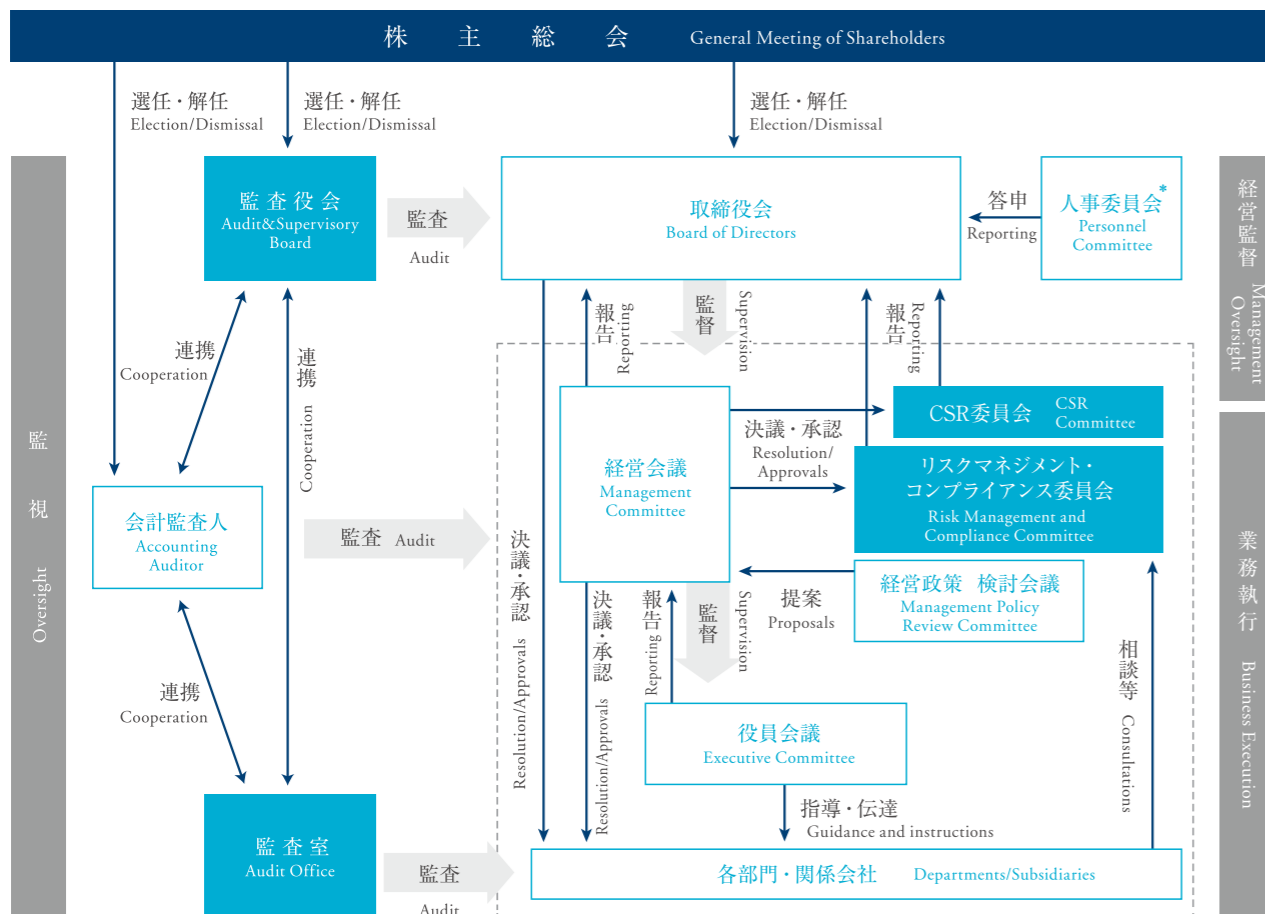
### Corporate Governance コーポレートガバナンス

当社グループは、経営方針の中核に「コーセーグループとしての企業価値を高める経営を継続して行っていく」ことを据え、事業の拡大と効率を追求した経営に取り組んでいます。そのためにはコーポレートガバナンスが機能することが不可欠との考えのもと、経営上の重要方針のひとつとして位置付け、健全な経営を遂行する組織体制や仕組みを整備し、継続的に社会的信用を保持するための体制づくりを進めています。また、すべてのステークホルダーとの共生を企業経営の重要な課題と考え、価値ある企業として支持されるために、「透明性」「公正性」を高め、誠実なコミュニケーションに努めることで信頼関係を構築することを基本としています。

The core of the management policy of the KOSÉ Group is a continuous commitment to improving the Group's value. Based on this policy, we focus our efforts on expanding the scale of our business and pursuing efficiencies. Therefore, it is essential that our corporate governance functions properly. In this context, as one of the most important issues in the management of our business, we are developing and improving systems and mechanisms to ensure sound management and thereby maintain public trust. Another important issue is maintaining harmonious relations with all of our stakeholders. To achieve this and ensure our company is recognized as providing value to society, our efforts center around the improvement of transparency and fairness and the establishment of relationships of trust through sincere communication.

本集团将“不断持续开展提升高丝集团企业价值的经营”放在经营方针的核心位置，积极扩大事业，追求高效经营。为此，必须保证公司治理有效运转。为此，高丝将公司治理定位为重要的经营方针之一，完善组织体系和机制，以实现健康经营；推行体系建设，以继续保持高丝的社会信誉。另外，我们将与全体利益相关者的共生共荣视为企业经营的重要课题，为了以企业自身价值来获得支持，我们将提高“透明性”、“公平性”，努力诚实沟通，构建互信关系为根本。

### コーポレートガバナンス体制図 Corporate Governance Organization



\*社外役員を中心とした人事委員会 Personnel Committee is composed chiefly of External Directors / Audit & Supervisory Board Members.

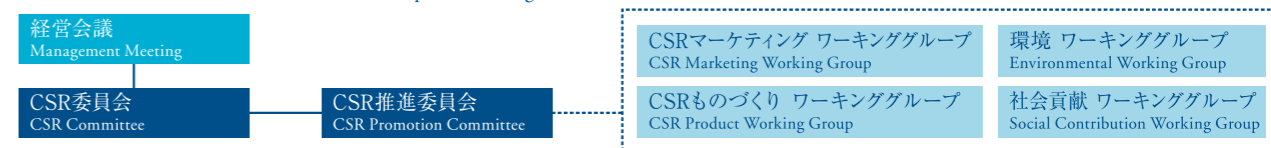
### CSR promotion structure CSR推進体制

コーセーは1997年に「地球環境委員会」を組織し、生産現場で廃棄物を実質的になくす「ゼロエミッション」や、非生産部門を含めたエコ活動を進めてきました。2013年度からは、社長を委員長とする「CSR委員会」および「CSR推進委員会」を組織し、企業メッセージ「美しい知恵 人へ、地球へ。」に即したCSR活動を進めています。ISO26000を用いて活動目標を設定し、各部門が連携し実務のなかでCSR活動やその考え方を取り入れていくよう、組織横断的に活動しています。

KOSÉ has furthered ecological efforts that include zero emissions to substantially decrease waste in production facilities and non-production departments through the organization of the Global Environment Committee in 1997. In 2013, we formulated the CSR Committee chaired by our President as well as the CSR Promotion Committee to promote CSR activities that conform to our Wisdom and Beauty for People and the Earth corporate message. We conduct cross-departmental activities to proliferate CSR activities and CSR concepts while setting activity goals using the ISO26000 and linking and working with each department.

1997年、高丝组织“地球环境委员会”，开展本质性消除生产现场废弃物的“零排放”和覆盖非生产部门的生态保护活动。2013年度开始，又启动总裁担任委员长的“CSR委员会”和负责开展实务的“CSR推进委员会”，遵循企业格言“纯美的智慧，为人类、为大地。”推进CSR活动。运用ISO26000设定活动目标，各部门共同在实际业务中，引入CSR思维，跨部门开展CSR活动。

### コーセー CSR推進体制図 KOSÉ CSR promotion organization



### Risk Management and Compliance Education リスクマネジメントとコンプライアンスの啓蒙

「コーセーグループ行動指針」で、すべての従業員が法令を遵守し、社会規範を守り、常に誠実で良識ある判断と行動をとるよう明文化しています。また「リスクマネジメント・コンプライアンス委員会」を設置、連携して課題対応を図っています。定期的なコンプライアンス研修を実施しており、2015年度は「職場のハラスメント」について、国内外の従業員にeラーニング等で教育しました。全国の美容スタッフには、教育用定期発行物でコンプライアンスの啓蒙を行い、また「コンプライアンス啓蒙月間」を設定しポスターを掲示するなど、継続的に啓蒙教育をしています。

All employees adhere to the KOSÉ Group Code of Conduct to protect social norms and always act clearly with honesty and trustworthiness in both decisions and actions. Furthermore, we establish the Risk Management and Compliance Committee to create links and responses to challenges. We provided education such as e-learning to employees both in Japan and overseas about workplace harassment in fiscal 2015 by conducting periodic compliance training. Beauty staff throughout Japan are taught about compliance materials periodically published for education. In addition, we have set a compliance awareness month to continually raise awareness with efforts such as hanging posters.

《高丝集团行动准则》明文规定所有员工须遵守法律法规和社会规范，判断和行为须始终秉承诚实及富有良知的道德标准。设有“风险管理与遵纪守法委员会”，并定期举办遵纪守法研修活动。2015年度举办针对“职场骚扰”课题，国内外员工以电子教学的形式等接受教育。全国美容工作人员通过定期教育发行刊物接受遵纪守法启发式教育，并设立“遵纪守法启发月”及张贴宣传海报，持续启发式教育。

### Information security 情報セキュリティ

IT化の進展とともに、個人情報保護対策の重要性が高まっており、リスクマネジメントにおける重要な課題としてとらえています。2005年に策定した個人情報保護管理規程を見直し、改めてより実態に即した内容に改訂しています。具体的には、個人情報管理者の設置による管理体制の強化、個人情報データ保有台帳の作成、管理マニュアルと漏洩報告経路の改定と徹底を行いました。個人情報の適切な管理について周知徹底を進めています。

With the increased adoption of information technology, it has become increasingly important to protect personal information. Recognizing that the protection of personal information is an important risk management issue, we updated the Management Regulations for Personal Information Protection, which were developed in 2005, to take account of current conditions. More specifically, we have strengthened the management system by creating a new position of Personal Information Manager, prepared a personal data register, revised the management manual and the reporting route for reporting security breaches concerning personal information, and placed emphasis on ensuring the implementation of the revised regulations. We are making sure that all employees are fully informed of and will implement appropriate management of personal information.

随着信息技术的发展，个人信息保护对策的重要性日益凸显，高丝认为这是风险管理的重要课题。我们对2005年制定的个人信息保护管理规章进行了修订，使修订后的条款内容更加符合实际情况。具体而言，就是通过安排个人信息管理者加强管理体系；制作个人信息数据保管台帐；对管理手册和泄露报告路径进行了修订与落实。对个人信息的妥善管理积极推动落实和贯彻。